

УДК 81' 373

СИНОНИМИЯ В СИСТЕМЕ ИХТИОНИМОВ (на материале татарского языка)

О.Н. Бятикова, кандидат филологических наук

Синонимия относится к достаточно сложным феноменам, имеющим разное толкование. Большинство ученых под синонимией понимают такой вид семантических отношений, при котором слова выражают одно и то же значение, но имеют при этом разный предмет обозначения, т.е. синонимия по сигнификату. Другие считают, что синонимия должна быть по денотату, т.е. должно быть не только тождество значения, но и тождество предметов. Только в этом случае возможна полная (или частичная) взаимозаменяемость синонимов в тексте [Вендина Т., 2001: 155-156]. Например, эквивалентность ихтионимов определяется и по сигнификату, и по денотату: *carassius vulgaris* *табан балык, кәрәкә, карась*.

В языке достаточно большое количество ихтионимов, называющих одну и ту же рыбу. К примеру, *эт балыгы этем, эт балык, этләй балыгы, этли балык, этләч, этләч, этмэй, этәнэй, мыжый, мыжык, жсылтай, жырнай, арыш балыгы* 'вьюн'. Они тождественны между собой, каждый из них относится прямо к обозначаемому.

Однако синонимия в терминологии (а ихтионимы входят в зоологическую терминосистему) является специфическим явлением. С одной стороны, она нежелательна, с другой — неминуема на всех этапах ее развития. Это объясняется тем, что терминология как составная часть языка, его подсистема развивается по законам, свойственным языку в целом [Крыжановская А., 187: 131]. Поэтому синонимичность ихтионимов отразилась и в словарях, в том числе в терминологических. К приме-

ру, форель, керкә балыгы; жумба, налим; этләч, эт балыгы 'вьюн' [Сафиуллина Ф., 1986]; *севрюга, укбаиш, укборын; тарань балыгы, Азов чабагы* [Русско-татарский словарь, 1997], *ала балык, чуар балык* 'ряпушка'; *кырпы балыгы, белуга; табан балык, кәрәкә* 'карась'; *ташбаиш, комкорсак* 'пескарь'; *эт балыгы, елан балык, этләй, этләч* 'вьюн' [Ханбикова, 1999]; *ялангач балык, тәңкәсез балык, жизмыек* 'голец'; *горбуша, бөкрәч; мыеклач балык, барбус* [Азбука природы]; *укборын, чукур* 'шип' *укбаиш, сәврүк* 'севрюга'; *жсилембалык, ак чабак* 'уклейка' [Биологический русско-татарский толковый словарь].

К сожалению, в лексикографической практике встречаются случаи неточного подбора синонимических соответствий. Например, по данному «Русско-татарского словаря биологических терминов» (1985) ихтионим *рыба-прилипала* в татарском языке имеет следующие соответствия: *ябышкак балык, имгеч балык, имгечбаиш*. Однако здесь нарушен принцип соблюдения эквивалентности сопоставляемых лексических единиц двух языков, так как русскому ихтиониму *рыба-прилипала* соответствует татарский *ябышкак балык*, названию *рыба-присоска* — названию *имгеч балык* (*имгеч* 'присоска'+*балык* 'рыба'). Затруднения вызывает ихтионим *имгечбаиш*. Исходя из названия, присасывательный орган рыбы расположен на ее голове. Но присасывательный диск рыбы-присоски находится на нижней стороне передней части туловища, а у рыбы-прилипалы — на верхней части головы и передней части спины [Тероваль Ф., 2002: 202, 204]. Возможно, это неудачная калька

из русского языка. Поэтому они не являются единицами одной синонимической парадигмы.

Синонимические ряды определяют историю развития терминосистем. В них, как правило, представлены разные в хронологическом аспекте термины — некоторые из них выходят из употребления, другие продолжают функционировать в языке. Так, в толковом словаре термину *акула* дан синоним *купек балыгы*, но с пометой «устарелое», так как вышел из употребления. С этой пометой он зафиксирован и в переводных словарях последующих лет.

На современном этапе ихтиотерминология обогащается за счет составных ихтионимов — названий подвидов рыб, что также способствует развитию синонимии. Названия подвидов рыб, образованные от синонимичных названий видов рыб, образуют синонимические парадигмы: *шыртлака, кыртыш* ‘ерш’ → *Дон шыртлакасы, Дон кыртышы* ‘ерш донской’; *керкә, форель* → *елга керкәсе, елга фореле* ‘форель ручьевая’ → *Севан керкәсе, Севан фореле* ‘ишхан’. При образовании составных ихтионимов с синонимичным компонентом лишь в единичных случаях предпочтение отдается доминанте: *табан балык, кәрәкә* ‘карась’ → *алтын табан балык* ‘карась золотой’, *көмеш табан балык* ‘карась серебряный’. Синонимические ряды пополняются и за счет составных названий, в составе которых употребляются компоненты-общеупотребительные слова-синонимы: *очар балык, очучан балык* ‘летучая рыба’; *чәчрәткеч балык, сиптергеч балык* ‘рыба-брызгун’.

Особое место в системе ихтионимов-синонимов занимают заимствованные термины, которые часто имеют преимущество перед национальными своей компактностью. Ихтионимы заимствуются из различных языков: русского (*горбуша, синец, осетр*), европейских (*смарида, катран, латимерия, форель*), финно-угорских (*шамбы*). Такие синонимические ряды чаще двучленны, они составляют около 40% от общего числа ихтионимов-синонимов. Например: *даллия, кара балык* ‘даллия,

черная рыба’; *яшел балык, рулена; мьек-лач балык, барбус* ‘барбус, усач’; *мәрсин, осетр; яшел балык, рулена; чукканат, латимерия* и др. В тех случаях, если рыба экзотическая или национальный ихтионим составной, многокомпонентный, а заимствованный — компактный, то доминантой в таких синонимических рядах выступают заимствования: *угай, көнчыгыш кызылканаты* ‘угай’; *барракуда, диңгез чуртаны* ‘барракуда, морская щука’; *катран, чәнечкеле акула* ‘катран, колючая акула’; *иваси, Ерак көнчыгыш сардинасы* ‘иваси, сардина дальневосточная’; *смарида, диңгез алабугасы* ‘смарида, морской окунь’. Характерной особенностью таких синонимических парадигм является и то, что в них входят татарские ихтионимы, созданные с появлением заимствования специально путем калькирования. В редких случаях в синонимические ряды объединяются лишь заимствованные термины. Например, *чир, щокур; синец, сопа*.

Все вышеперечисленные синонимические парадигмы характеризуются абсолютной синонимией их членов.

Наибольшее количество синонимичных ихтионимов употребляется в говорах. В научной литературе диалектизмы, совпадающие по значению, делятся на синонимы и синонимические параллели. Синонимами являются названия, употребляемые носителями одного и того же говора, названия, характерные для разных говоров, считаются синонимическими параллелями. Синонимичными являются ихтионимы:

Gobio gobio ташибаш ‘пескарь’ *этөкәч, ком төрткөч;*

Leuciscus leuciscus йомры чабак ‘елец’ бирск. *йомры чабак, агын аҗаawy;*

Lota lota жумба ‘налим’ н.кам.-крш. *жомба, жумба, налим;*

Leneiscus cephalus кушбаш ‘голавль’ срг. *аҗау, мүклиц;*

бояринка менз. *көркә, йылга көркәсе; маймыч* ‘малек’ байк. *меле, мөләк, милек;* н.кам.-крш. *майма, үрләү балык; чурагай* ‘шуренок’ перм. *шөшлөй, шөшле.*

Синонимические параллели объединяются в многочленные ряды. В неко-

торых случаях количество ихтионимов в их ряду достигает 20 диалектизмов:

Misgurnus fossilis *эт балыгы* ‘вьюн’ злт. *этем*, бирск. *эт балыгы*, перм., кргл. *эт балық*, н.кам.-крш. *этлэч*, заказ.-блт. *этлүч*, *мыжый*, перм. *этмэй*, абдл. *этәнэй*, заказ.-крш. *мыжык*, злт. *жылтай*, заказ.-атн. *жырнай*, дрож. *арыш балыгы*;

Anguilla anguilla *еланбалык* ‘угорь’ лш., перм. *жылан балық*, трх., менз, кргл., злт. *йылан балық*, срг. *йылан балыгы*, подб.-крш. *жылан балыгы*, менз. *жылан этлэйе*;

Rutilus rutilus *чабак* ‘плотва’ мам. *идел чабак*, злт. *кызыл күз/сабақ*, перм., менз., кргл. *кызылкүз/чабак*, тоб. *опту*;

Leuciscus leuciscus *йомры чабак* ‘елец’ заказ.-дубь. *жоморо балық*, *йомор чабак*, байк. *йомры бәрде*, перм. *йомор чабак /қалын чабак*, менз. *агым кушбашы*, лш. *алдавыч*, пар. *нөгө*, бирск. *агын аїсаawy*, абдл. *суылгы*, перм. *йелчик*;

Alburnus alburnus *жсилембалык* ‘ук-лея’ перм. *йука чабак*, злт. *йоқа сабақ*;

Abramis balleger *синец* лш., злт. *сапа*, менз. *көсе балыгы*, абдл. *йөшкә*, бирск. *йелтер*, кргл. *жәлтер*;

Lucioperca lucioperca *судак балыгы* ‘судак’ лш. *судак*, бирск., трбс. *сыла*;

Aceginia serpua *шыртлака/кыртыш* ‘ерш’ лш. *шыртлақа*, бирск. *қаты сарт*, *қыртыш*, перм. *қаты қанат*, подб.-крш. *эрги/ырги*, злт. *лыртый*, атн. *зәңселе балық*, [Р.Бариев] *ерткыч*;

Esox churtan ‘щука’ заказ. *шамба/жумба*, ичкин. *шурагай*, злт., абдл., кргл., кмшл. *шөкә*, тюм. *цорагай*, [Кызыклар дөнъясында] *елтым*, *сөрәкәшкә*, *сөрпәлдек*, *сарака*, *сарак*, *сөртей*, *сөрпей*;

Чурагай ‘шуренок’ [Кызыклар дөнъясында] *чурәй*, *сурагай*, *шүкә*, *елаукай*, *сөрләк*, *әмеке*;

Lota lota *жумба/шамбы* ‘налим’ лш., заказ.-дубь. *жамба*, *шамбы*, перм. *жамбы*, *шамбы*, н.кам.-крш. *жумба*, *жамба*, абдл. *йаллы шамбы*, перм., кргл. *налим/нәлим*, [Кызыклар дөнъясында] *мунчала балык*;

Thumaiius vulgaris *бәрде* ‘хариус’ злт. *хайрус*, тпк. *багыр балыгы*;

Gobio gobio *ташбаиш* ‘пескарь’ абдл. *этекәч*, *ком төрткәч*, кргл. *боқортый*, трх., чст. *күтәмә*, дрож. *пискар*, *пискәр*;

Pelecus cultratus *кәлчәк* ‘чехонь’ лш. *қылчақ/чахун*, злт. *қылыс балық*;

Chonolrostoma nasus *түбәнавыз* ‘подуст’ лш., кргл. *түбән авыз*, менз., злт. *асты авыз*, злт. *пурьж*, *бурьж*, трх., злт. *падус*, перм. *пурьж*, *прус*;

Leneiscus cephalus *кушбаиш* ‘голавль’ злт. *ажәу/қушбаиш*, менз., *ажәу*, перм., *ажәу/чабатаиш*, срг. *мүклич*;

Tinca tinca *кара балык* ‘линь’ перм. *лимбалык*, подб.-крш. *кара татар*, дрож. *шугалак*, *нәзюм балык*;

Carssius volgaris *табан балык* ‘карась’ перм., менз. *кәрәкә*, тюм. *йазбалық*;

Маймыч ‘малек’ н.кам.-крш. *майма*, *үрләү балық*, кмшл. *маймуч*, стрл. *майма балық*, миш. *кабабалык*, менз. *қашық баиш*, перм. *чабата баиш*, *мүләм*, злт. *мал*, *мелек*, *мелтәй*, байк. *меле*, *мөлөк*, *милек*, стрл. *ком мелеме*, сиб.т. *ерге*, *мелек*, *қугал*.

Как видно, синонимичные названия в системе ихтионимов многочисленны. Они пополняются за счет заимствований, калек и диалектизмов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азбука природы. Русско-татарский, татарско-русский словарь биологических терминов / сост.: А.Б. Халидов, В.И. Гаранин. — Казань: Магариф, 2001. — 79 с.
2. Бариев Р. Балықчы / Р. Бариев. — Казан: Хәтәр, 2001. — 64 с.
3. Биологический русско-татарский толковый словарь / под ред. Ф.Г. Ситдикова, Р.К. Закиева. — Казань: Магариф, 1989. — 655 с.
4. Вендина Т.И. Введение в языкознание / Т.И. Вендина. — М.: Высш. шк., 2001. — 288 с.
5. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. — М.: Высш. шк., 1987. — 104 с.
6. Крыжановская А.В. Сопоставительное изучение терминологии современного русского и украинского языков: Проблемы унификации и интеграции / А.В. Крыжановская. — Киев: Наук думка, 1985. — 204 с.

7. Кызыклар дөнъясында / төз. Р.Фәизов. — Казан: Раннур, 2000. — 337 б.
8. Русско-татарский словарь / под ред. Ф.Ганиева. — М.: Инсан, 1997. — 720 с.
9. Садыкова З.Р. Зоонимическая лексика татарского языка / З.Р. Садыкова. — Казань, 1996. — 129 с.
10. Сафиуллина Ф.С. Русско-татарский разговорник / Ф.С. Сафиуллина, К.Р. Галиуллин. — Казань: Татар. кн. изд-во, 1986. — 303 с.
11. Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: өч томда. — Казан: Татар. кит. нәшр., 1979. — Т. 2. — 726 с.
12. Татар теленең диалектологик сүзлеге / Л.Т. Мәхмүтова ред. — Казан: Татар. кит. нәшр., 1969. — 643 б.
13. Тероваль Ф. Морские рыбы в европейских водоемах / Ф.Терваль; пер. с нем. Е. Кузнецовой. — М.: Астрель, 2002. — 287 с.
14. Ханбикова Ш. Синонимнар сүзлеге / Ш. Ханбикова, Ф. Сафиуллина. — Казан: Хәтер, 1999. — 256 б.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

абдл. — абдуллинский говор
байк. — байкибашевский говор мишарского диалекта
бирск. — бирский говор
дрож. — дрожжановский говор мишарского диалекта
заказ. — заказанская группа говоров
заказ.-блт. — балтасинский говор среднего диалекта
заказ.-дубь. — дубьязский говор среднего диалекта
заказ.-крш. — говор кряшен среднего диалекта
заказ.-мам. — мамадышский говор среднего диалекта
заказ.-атн. — атнинский говор среднего диалекта
злт. — златоустовский говор
ичкин. — ичкинский говор
кмшл. — камышлинский говор
кргл. — каргалинский говор
лш. — лаишевский говор
мам. — мамадышский говор
менз. — мензелинский говор
миш. — мишарский диалект
н.кам. — говор нижекамских кряшен
пар. — параньгинский говор
перм. — пермский говор
подб.-крш. — говор подберезинских кряшен
тпк. — тепекеевский говор
сиб.т. — диалект сибирских татар
срг. — сергачский говор
стрл. — стерлитамакский говор мишарского диалекта
тоб. — тобольский говор
трбс. — турбаслинский говор
трх. — тарханский говор
тюм. — тюменский говор
чет. — чистопольский говор мишарского диалекта

Аннотация

В статье рассматриваются синонимичные названия рыб в татарском языке.

Ключевые слова: синоним, синонимическая парадигма, ихтионим, заимствование, диалектизм.

Summary

The synonymous names of the fishes in the Tatar language are considered in the article.